



Facultad de Humanidades

Magíster en Lingüística

Mención en Dialectología Hispanoamericana y chilena

**¿ME PUEDO COMUNICAR EN ESPAÑOL?:  
DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL  
EN LA DIÁSPORA HAITIANA DE VALPARAÍSO**

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística, con mención en Dialectología  
hispanoamericana y chilena

**Yasna Noemí García Gómez**

Directora de tesis: Dra. Jennifer Markovits Rojas

Valparaíso, Chile

2023

## DEDICATORIA

*Dedicada a mi querido padre,  
quien me ha enseñado desde pequeña  
la importancia y riqueza  
de la educación intercultural  
en la sociedad.*

## **AGRADECIMIENTOS**

A la comunidad haitiana de Valparaíso, por compartirme sus vivencias en Chile y aprender de ellos a lo largo de esta investigación.

A mi profesora guía de Tesis, Dra. Jennifer Markovits Rojas, por su apoyo, dedicación y por compartir todos sus saberes para la elaboración de esta Tesis.

Al programa de Magíster en Lingüística y a todos los profesores que lo constituyen, por motivarme a la investigación de otras lenguas desde una perspectiva intercultural bilingüe.

A mi querida familia García Gómez, a mis padres Felino y Fresia, y a mis hermanos, Aileen, Mary, Fresia, Jonathan, Felipe y Gabriel, quienes siempre han creído en mí y me han apoyado en cada uno de mis procesos.

Finalmente, agradezco a mi amiga Catalina por su apoyo incondicional y a todos aquellos que no están nombrados y que, sin duda, su ayuda y cariño fueron imprescindibles a lo largo de mi formación académica.

Yuspajarpa, ¡Gracias!

**Yasna García Gómez**

## RESUMEN

**Introducción:** La migración de la comunidad haitiana residente en Chile atraviesa distintas problemáticas, la mayor de ellas es la barrera lingüística propia existente, pues su lengua materna es el creole haitiano. En el caso de la población en edad de trabajar, resulta necesario enriquecer el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas en una sala intercultural, por lo que, medir cuantitativamente el impacto de una capacitación del español como L2 entregará resultados sobre la influencia en la autopercepción sobre competencia intercultural en migrantes haitianos adultos en Chile.

**Métodos:** A través de una metodología cuantitativa que consideró un cuestionario bilingüe creole – español de “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2” de entrada y salida, y el curso de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana PET, se da respuesta a la necesidad propuesta. Donde, se analizaron las respuestas de los participantes del curso previo al comienzo del curso y posterior a la finalización del mismo.

**Resultados:** Los resultados demostraron que el nivel de confianza de los participantes en el uso del español en diversas situaciones comunicativas, aumentó en el post test.

**Discusión:** El aprendizaje de una lengua extranjera es una herramienta poderosa para el crecimiento personal, donde el sujeto aprendiente construye una mayor confianza, autoestima y una mejor percepción sobre las habilidades lingüísticas que pueda poseer. No obstante, la adquisición de una lengua extranjera no radica solo en adquisición de las competencias lingüísticas, sino que también tiene que ver con otros factores, como, por ejemplo, la percepción de discriminación que no permite hablar al aprendiente, independiente de su nivel de lengua alcanzado.

## DESCRIPTORES

<MIGRACIÓN> <COMPETENCIA INTERCULTURAL> <L2>

## ABSTRACT

**Introduction:** The migration of the Haitian community residing in Chile faces various challenges, the most significant being the inherent language barrier, as their native language is Haitian Creole. For the working-age population, it is essential to enhance the development of intercultural competence in the language teaching-learning process in an intercultural classroom. Thus, quantitatively measuring the impact of Spanish as an L2 training will provide results on the influence on self-perception of intercultural competence in adult Haitian migrants in Chile.

**Methods:** Through a quantitative methodology that considered a bilingual Haitian Creole-Spanish questionnaire on "Perception of intercultural competence of Spanish as L2" administered at the beginning and end of the course, and the PET Spanish as L2 training course for the Haitian community, the proposed need is addressed. The responses of the course participants were analyzed both before the course began and after its completion.

**Results:** The results showed that the participants' confidence level in using Spanish in various communicative situations increased in the post-test.

**Discussion:** Learning a foreign language is a powerful tool for personal growth, where the learner builds greater confidence, self-esteem, and a better perception of their linguistic abilities. However, acquiring a foreign language is not only about linguistic competence but also involves other factors, such as the perception of discrimination that may hinder the learner from speaking, regardless of their attained language level.

## KEYWORDS

<MIGRATION> <INTERCULTURAL COMPETENCE> <L2>

## TABLA DE CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>7</b>
<b>1 MARCO CONTEXTUAL</b> .....	<b>9</b>
1.1 MIGRACIÓN EN CHILE .....	9
1.2 BARRERA LINGÜÍSTICA PARA LOS HABLANTES HAITIANOS .....	11
1.3 EDUCACIÓN FOCALIZADA PARA NIÑOS Y ADOLESCENTES .....	12
<b>2 MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>14</b>
2.1 COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2 .....	14
2.2 ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2 PARA COMUNIDADES MIGRANTES EN CHILE.....	15
2.3 EL CURRÍCULUM INTERCULTURAL Y EPJA EN CHILE .....	16
<b>3 LA PRESENTE INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>19</b>
3.1 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS .....	19
3.1.1 Preguntas de investigación .....	19
3.1.2 Objetivos de investigación .....	19
3.2 METODOLOGÍA.....	20
3.2.1 Participantes .....	20
3.2.2 Instrumentos .....	21
3.2.3 Procedimientos.....	24
<b>4 RESULTADOS</b> .....	<b>25</b>
4.1 FRECUENCIAS DE RESPUESTAS, SEGÚN EL NIVEL DE PERCEPCIÓN SOBRE COMPETENCIA INTERCULTURAL .....	25
4.2 FRECUENCIAS DE RESPUESTAS POR CAMPO SEMÁNTICO, SEGÚN EL NIVEL DE PERCEPCIÓN SOBRE COMPETENCIA INTERCULTURAL. ..	28
<b>5 DISCUSIÓN</b> .....	<b>30</b>
5.1 CONCLUSIÓN.....	33
5.2 LIMITACIONES Y PROYECCIONES .....	33
<b>REFERENCIAS</b> .....	<b>35</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>39</b>

## INDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Figura 1. Distribución de migrantes por tramo de edad.....	9
Figura 2. Distribución de migrantes 18+ que llegaron al país entre 2016 y 2020, según nacionalidad.....	10
Figura 3. Porcentaje de migrantes que tienen a sus hijos/as recibiendo educación formal en el país.....	13
Figura 4: Frecuencia de respuestas con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.....	26
Figura 5: Frecuencia de respuestas con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.....	27
Figura 6: Frecuencia de respuestas por campo semántico, con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.....	28
Figura 7: Frecuencia de respuestas por campo semántico, con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.....	29
Tabla 1. Datos demográficos de los participantes en el Curso de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana PET.....	21

## INTRODUCCIÓN

La migración haitiana en Chile es un fenómeno que ha ido en un aumento sostenido desde el terremoto de Haití en 2010, donde distintas condiciones estructurales, expectativas y motivaciones personales dan inicio de este fenómeno hacia Chile (Flores & Gallardo, 2018). Esta migración en Chile, estaría marcada por una serie de barreras significativas para una plena inclusión que reconozca sus potencialidades y particularidades, tales como: la barrera lingüística (genera dificultades en cada momento de la inserción, como en los aspectos burocráticos-legales, laborales y educacionales), racial-cultural (prejuicios raciales y de clase asociados a la imagen de un país profundamente “subdesarrollado”), institucional (una ley que no favorece la regularidad migratoria), educacional (trabas en la convalidación de títulos que les exige volver a cursar estudios escolares incluso a quienes cuentan con estudios universitarios) y climática (vulnerabilidad a enfermedades respiratorias frente a las bajas temperaturas) (Rojas et al., 2015).

Ante este nuevo escenario, el sistema educativo chileno ha aumentado su matrícula de estudiantes haitianos en edad escolar (Rojas, et al, 2016), lo que permite que estos niños adquieran competencias en español. Sin embargo, la gran mayoría de los migrantes haitianos, según un estudio de la ONG INTEGRA-VALPO (Darwit, Juillet & Machuca, 2021), se encuentra en la denominación PET (población en edad de trabajar). Esta realidad implica que el migrante haitiano PET mayor de 15 años no accede al sistema educativo ya que tiene intereses mayores, como lo es la búsqueda de fuentes laborales. Por esta razón sus competencias lingüísticas en la lengua española se ven disminuidas, puesto que existe una carencia de espacios donde se enseñe el español como segunda lengua enfocado a la realidad del adulto migrante que no habla esta lengua. Si bien en nuestro país contamos con el currículum de Enseñanza para Personas Jóvenes y Adultas (EPJA) que se adecua a sus necesidades, en el área de Lenguaje y Comunicación no existe una adecuación cultural para adultos no nativos del español, ya que está desarrollado desde una perspectiva monolingüe (Markovits & Abarca, 2023).

En este contexto, diversas iniciativas se han desarrollado en Chile para eliminar la barrera lingüística, como por ejemplo el trabajo de ONGs y fundaciones que buscan disponer información de cursos de español y generar instancias de intercambio de experiencias y formación para quienes enseñan español a personas migrantes no hispanohablantes. La presente investigación, contribuyó a aminorar la brecha lingüística que experimentan los migrantes haitianos PET, pues generó competencias comunicacionales para la adquisición y/o mejora del español mediante el desarrollo de un curso de capacitación, con un enfoque intercultural, aportando desde una perspectiva lingüística y pedagógica al desafío en la enseñanza de lenguas en el contexto del Chile multicultural del siglo XXI.

# 1 MARCO CONTEXTUAL

## 1.1 Migración en Chile

El 19 de diciembre del año 2022 se presentaron los resultados de la Encuesta Nacional de Migración 2022, el cual es fruto del trabajo colaborativo interinstitucional coordinado por el Banco Mundial. El levantamiento de información del estudio fue llevado a cabo por el Centro UC Encuestas y Estudios Longitudinales, con las herramientas y muestras facilitadas por el Servicio Nacional de Migraciones (SERMIG) y el Instituto Nacional de Estadísticas (INE). La encuesta se realizó con el objetivo de proporcionar información que permitió caracterizar a las principales poblaciones que han llegado a Chile entre los años 2016 y 2020. Los resultados revelan datos tales como la edad promedio de los inmigrantes, que es de 35 años, encontrándose la mayoría en la edad laboral temprana, es decir, entre 18 y 39 años. Por otra parte, el promedio del tamaño del hogar de las personas migrantes es de 3 personas y casi un 16% viven solas. La figura 1 muestra la distribución de migrantes por tramo etario:

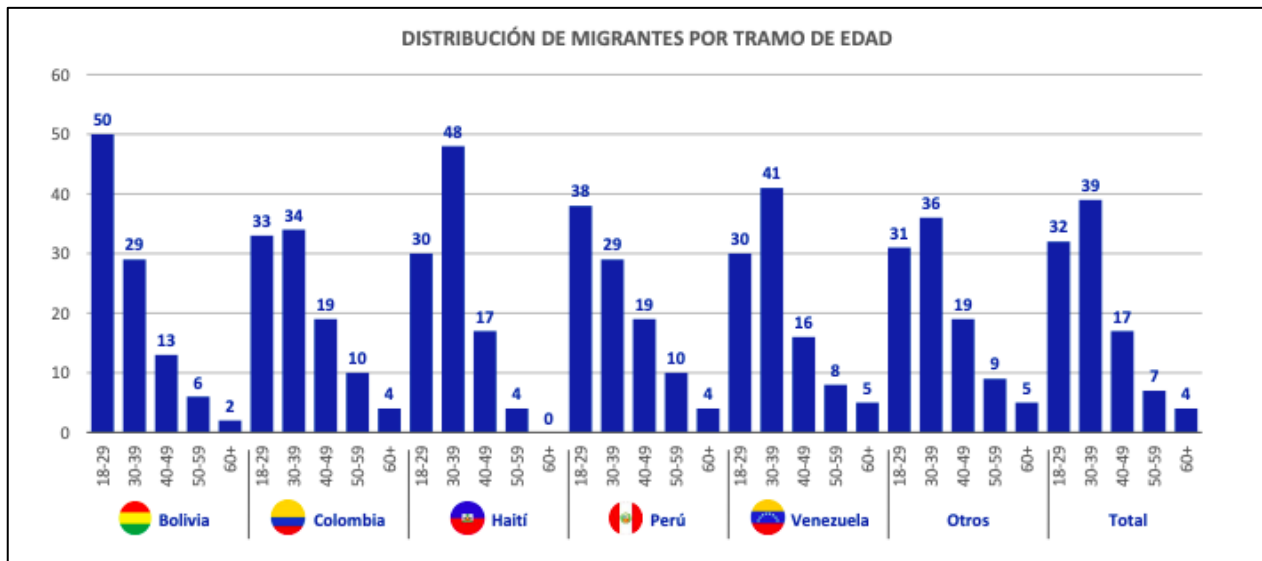


Figura 1. *Distribución de migrantes por tramo de edad.*

Fuente: Encuesta de Migración, Banco Mundial, SERMIG y Centro UC, 2022

Respecto a la trayectoria migratoria, el estudio da cuenta que el principal motivo de migración se debe a la crisis económica que atraviesa el país de origen (33,6%) y, en segundo lugar, la falta de oportunidades laborales en el país de origen (26,3%). La primera razón aparece fuertemente reflejada en la migración venezolana (49,1%) y la segunda razón en las migraciones boliviana (51,2%), peruana (44,9%), colombiana (38,2%) y haitiana (36,4%). Por otro lado, en todos los grupos, a excepción del peruano, la principal razón para venir a Chile es la estabilidad económica de nuestro país (SERMIG, 2022). Virginia Brandon, representante del Banco Mundial en Chile, señala que “contar con información es fundamental para caracterizar a la población migrante que ha llegado al país, conocer sus barreras de integración, y desarrollar estrategias de políticas públicas que permitan aprovechar las ventajas de una migración ordenada”. La figura 2 muestra la distribución de migrantes mayores de 18 años que llegaron a Chile entre los años 2016 y 2020, según nacionalidad.

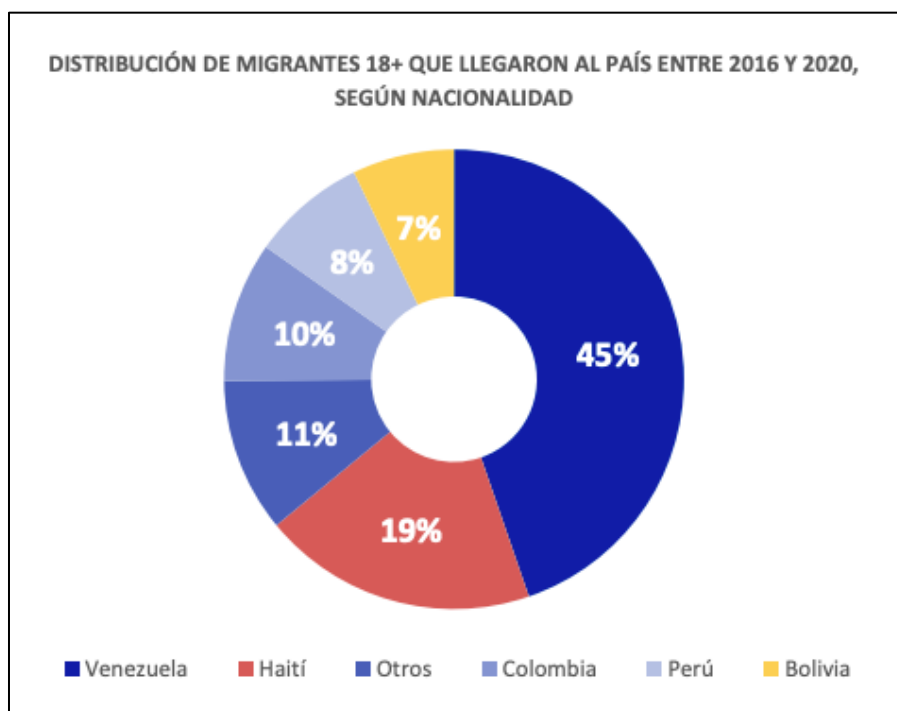


Figura 2. Distribución de migrantes 18+ que llegaron al país entre 2016 y 2020, según nacionalidad.

Fuente: Encuesta de Migración, Banco Mundial, SERMIG y Centro UC, 2022

## **1.2 Barrera lingüística para los hablantes haitianos**

Los autores Romo, et al. (2020) indican que Haití fue una colonia francesa mientras que Chile fue una colonia española, por ende, en Haití se habla creole y francés, mientras que en Chile se habla español, por lo cual, la migración haitiana en Chile enfrenta barreras significativas para su inclusión, principalmente debido a la barrera lingüística. Para los migrantes haitianos, la lengua materna es el creole haitiano, cuyas raíces lingüísticas se establecen en lenguas africanas y el francés, combinando ambas lenguas para formar una sola. Resulta necesario aclarar que el francés es también una lengua oficial en Haití junto con el creole, lo que representa una dificultad más al momento de comprender los estados interlingüísticos entre estas dos lenguas y el español de Chile, por tanto, la interacción comunicativa es compleja (Toledo, 2015). Sin duda, esta característica particular de la población migrante haitiana trae consigo dificultades de comunicación en diversos contextos.

Es posible, además, mencionar los riesgos de una inclusión no ejecutada correctamente en Chile, debido a, en primer lugar, los prejuicios raciales y de clase asociados a la imagen de un país profundamente “subdesarrollado” y de una etnia diferente. En segundo lugar, los problemas institucionales debido a una ley que no favorece la regularidad migratoria, en tercer lugar, las trabas y obstáculos en la convalidación de títulos que exige a los haitianos volver a cursar estudios escolares incluso a aquellos que cuentan con estudios universitarios, y, en cuarto lugar, el riesgo de susceptibilidad a enfermedades respiratorias debido a las bajas temperaturas, al provenir de un clima diferente al que se da en Chile (Rojas, et al, 2015). Así también, Pávez, Ortiz, Sepúlveda, Jara y Olguín (2019), citando a Liberona (2016), Tijoux y Palominos (2016) y Stefoni y Stang (2017), señalan que las personas afrodescendientes, debido a sus diferencias físicas e histórico-culturales, se les considera como personas inferiores y, por tanto, su inclusión no resulta posible en muchos casos.

### 1.3 Educación focalizada para niños y adolescentes

La premisa desde la cual se debe pensar la educación es que todo niño debe tener acceso a recibirla, sin ningún tipo de selección. Esto determina que el Estado es el responsable de entregar una oferta educativa que permita la colaboración global dentro de los procesos de escolarización (Jorquera, 2017).

Los niños migrantes haitianos, así como otros niños y niñas inmigrantes, tienen el derecho y acceso a la educación, lo que se traduce en igual acceso al sistema escolar junto con los estudiantes nacionales. Según el Ministerio de Educación (Mineduc, 2017), todos los niños, niñas y adolescentes en Chile tienen derecho a:

- *Ingresar a un establecimiento público municipal o superior en cualquier momento del año.*
- *Registrarlos si las situaciones migratorias son irregulares.*
- *Encontrar la facilidad de ingreso, permanencia y progreso en el sistema educativo en las mismas condiciones que los estudiantes chilenos de acuerdo con la realidad y necesidades.*
- *Recibir beneficios estatales, tales como: Pase Escolar, seguro escolar, becas y libros de texto.*

En Chile, por tanto, es la Constitución de la República de Chile quien garantiza el acceso a educación para todos los niños y adolescentes que viven en el país. Algunos de los principios inspiradores de la Ley 20.370 (Ley General de Educación) son la integración y la interculturalidad. Sin embargo, el acceso a la educación sigue siendo deficiente (Alvites & Jiménez, 2011). Por otra parte, en lo que respecta al multiculturalismo en áreas educativas, en Chile la Ley 20.845 de Inclusión Escolar ha sufrido diversos cambios promulgados por el Ministerio de Educación, con el fin de dar soporte a docentes en la inclusión de estudiantes de distintas culturas. Estas son la política de convivencia escolar, el plan de formación ciudadana, entre otras. Los niños y adolescentes inmigrantes, además, de los que han nacido en Chile, independiente de que la condición de los padres sea irregular o regular, recibirán educación ya que ellos serán los futuros representantes

de la inmigración en nuestro país. La figura 3 muestra el porcentaje de migrantes que tienen a sus hijos/as recibiendo educación formal en el país de Chile.

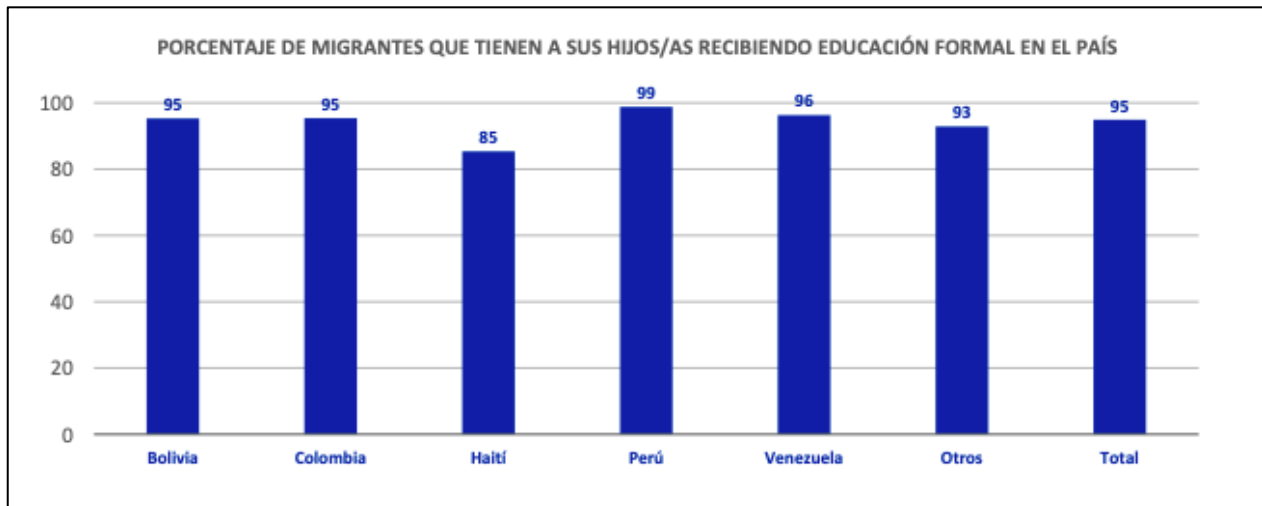


Figura 3. *Porcentaje de migrantes que tienen a sus hijos/as recibiendo educación formal en el país.*

Fuente: Encuesta de Migración, Banco Mundial, SERMIG y Centro UC, 2022

Para la población migrante haitiana residente en Chile, existe una barrera propia que es la barrera lingüística, si bien, el sistema educativo chileno ha aumentado su matrícula de estudiantes haitianos en edad escolar (Rojas, et al., 2016) permitiendo que estos niños adquieran competencias lingüísticas en español, la gran mayoría de los migrantes haitianos, según un estudio de la ONG INTEGRA-VALPO (Darwit, Juillet & Machuca, 2021), se encuentra en la denominada población de edad de trabajar (PET). Esta realidad implica que el migrante haitiano PET mayor de 15 años no accede al sistema educativo pues su interés se centra en la búsqueda de fuentes laborales. Razón por la cual, sus competencias lingüísticas en la lengua española se ven disminuidas ya que existe una carencia de espacios donde se enseñe el español como segunda lengua enfocado a la realidad del adulto migrante que no habla español (Markovits & Abarca, 2023).

Lo descrito anteriormente, da cuenta de la necesidad de enriquecer el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas en una sala intercultural, por lo cual, ante una propuesta didáctica focalizada a la población haitiana de Valparaíso, se medirá cuantitativamente el impacto de la capacitación del

español como L2, en el desarrollo de la competencia intercultural en migrantes haitianos PET, mediante la percepción sobre el nivel de confianza de la lengua meta en diferentes situaciones comunicativas, presentando así, una alternativa a la superación de la barrera lingüística que es propia de los hablantes haitianos, proveyendo una solución útil y sostenible al desafío social que nos compromete como nación.

## **2 MARCO TEÓRICO**

### **2.1 Competencia intercultural en la enseñanza del español como L2**

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad. Meyer (2000) señala que la competencia intercultural es una combinación de habilidades sociales y comunicativas que incluyen la empatía, la resolución de conflictos, la capacidad para colaborar, la flexibilidad, el conocimiento de la lengua extranjera y el conocimiento de que la cultura lleva consigo distintos estilos de discusión, velocidad del discurso, interpretación y patrones de pensamiento, técnicas para manejar las dificultades en la interacción, reflexión sobre el propio bagaje cultural y tolerancia a la ambigüedad (Martínez-Lirola, 2018).

Rodrigo (2003) expone que la comunicación intercultural puede entenderse como la comunicación interpersonal en la que intervienen personas con referencias culturales suficientemente diferentes para crear barreras que podrían alterar la eficacia de la comunicación. En general, las distintas definiciones de la competencia intercultural coinciden en que se trata de la capacidad de ir más allá de la propia cultura y de interactuar con otras personas de diversos contextos tanto culturales como lingüísticos. En este sentido, el contacto con otras culturas y lenguas ofrece oportunidades para fomentar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (Martínez-Lirola, 2018).

Introducir las competencias interculturales es importante para promover la comunicación pacífica y el respeto a la diversidad (Baesler y Lauricella, 2014; Kruger, 2012). De hecho, estas competencias hacen que el alumnado desarrolle su creatividad al establecer relaciones entre la cultura propia y las otras, descubriendo nexos de unión que, a priori, no eran muy evidentes (Sainz, Soto y Almeida, 2011). Las competencias interculturales juegan un papel fundamental en la sociedad del conocimiento, debido a que permiten conocer las demandas y desafíos de las realidades socioculturales actuales, a la vez que ofrecen la posibilidad de profundizar en las distintas culturas (Priegue y Leiva, 2012).

## **2.2 Enseñanza del español como L2 para comunidades migrantes en Chile**

El desarrollo de la competencia intercultural implica una mirada bidireccional que incluye la capacidad tanto de estudiantes como de docentes de poder comprender y expresar mediante una lengua 2 las convergencias y divergencias entre dos culturas (Martínez-Lirola, 2018). Por esta razón, para que el aula intercultural sea un espacio de entendimiento de los aciertos y desaciertos que implican la convivencia multicultural, es necesario sistematizar el desarrollo de esta competencia mediante estrategias dentro del aula, además de buscar metodologías participativas que incluyan la voz de todos los participantes involucrados en el proceso.

En base a este desafío, el Ministerio ha establecido una alianza estratégica con expertos del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile, con quienes se ha desarrollado un trabajo teórico-práctico para entregar al sistema escolar herramientas pertinentes que permitan dar respuesta efectiva a la pregunta ¿cómo hago para incluir y enseñar a estudiantes que no hablan español? (MINEDUC, 2022). Esta Guía Metodológica pretende llegar a todos los establecimientos del país con el fin de sensibilizar y entregar herramientas para la comunicación en contextos de diversidad lingüística y cultural, buscando ser un aporte para los equipos educativos en cuanto a los procesos de enseñanza-aprendizaje, a la promoción de una convivencia escolar inclusiva entre todos los actores de la comunidad educativa, y a la visibilización de la diversidad lingüística y cultural como una gran oportunidad para la formación integral. La estructura

de este documento transita desde lo general a lo específico, abordando gradualmente algunos elementos teórico-prácticos que inciden en la inclusión de estudiantes no hispanohablantes a las comunidades educativas y contribuyen a su desarrollo lingüístico (MINEDUC, 2022).

Así también, existe una Red Cursos de Español (SJM), iniciativa que reúne a distintas instituciones que se relacionan con la población migrante, entre las cuales están la Fundación para la Superación de la Pobreza, el Centro Universitario Ignaciano y el Instituto Católico Chileno de Migración. Tienen como objetivo apoyar los procesos de enseñanza y aprendizaje de español de personas migrantes no hispanohablantes en Chile, a través de la creación de una red de cursos de español georreferenciada y una plataforma de contenidos que fomente la cooperación e intercambio entre pares. La red Cursos de español inició su proceso de difusión en agosto de 2019; actualmente forman parte 24 instituciones que imparten cursos de español o tienen instancias educativas para personas migrantes no hispanohablantes en Chile (SJM).

Desde la masiva llegada de personas haitianas a Chile, han habido diversas instancias formales e informales para enseñar español como LE a la población haitiana, con el fin de ayudarles a insertarse mejor en el mundo social.

### **2.3 El currículum intercultural y EPJA en Chile**

En el documento titulado Política Nacional de Estudiantes Extranjeros 2018-2022, el Ministerio de Educación se hizo cargo de la migración extranjera y se propuso impulsar un proceso de transformación en el sistema educativo, que garantice a todos los niños, adolescentes, jóvenes y personas adultas que habitan en territorio nacional acceder a una educación de calidad, en igualdad de oportunidades, independiente de su país de origen, condición migratoria, nivel socioeconómico o cualquier otra particularidad, garantizando así, el derecho a educación e inclusión de estudiantes extranjeros en el sistema educacional, contribuyendo a fortalecer la calidad educativa, respetando los

principios de igualdad y no discriminación enmarcados en los compromisos internacionales firmados y ratificados por el Estado de Chile (MINEDUC, 2018).

No obstante, según datos de la última Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (Casen 2022), en Chile más de 4,5 millones de personas extranjeras mayores de 15 años no han completado su escolaridad básica o media y no se encuentran estudiando. Es por ello que la Educación de Personas Jóvenes y Adultas constituye una alternativa que les permite retomar y continuar sus trayectorias educativas. Actualmente, cerca de 160 mil personas estudian en esta modalidad (MINEDUC, 2024).

#### *Modalidad EPJA:*

La modalidad regular se imparte en 755 establecimientos educacionales y en los que estudian alrededor de 120 mil alumnos y alumnas, donde el 10% de ellos corresponden a personas privadas de libertad que cursan su educación en recintos penitenciarios. En cuanto a la modalidad flexible, poco más de 35 mil estudiantes cursan su educación en dicha modalidad, que es impartida por 135 entidades ejecutoras que se licitan anualmente. Para las personas mayores de 15 años que tienen menos de 4 años de escolaridad, se desarrolla el Plan de Alfabetización Contigo Aprendo, en el que participan alrededor de 1.500 estudiantes año a año. Por lo cual, la EPJA está siendo un lugar fundamental para la revinculación, prueba de ello es que el 20,0% de los jóvenes que egresan de educación media, provienen de la modalidad de EPJA regular. En establecimientos de la modalidad se imparte formación en oficios y enseñanza técnico profesional y también, se desarrollan distintas estrategias y acciones que dan identidad y fortalecen a la EPJA (MINEDUC, 2024). Como por ejemplo:

- Sistema de Alerta y Acompañamiento Temprano (SAAT), desarrollado a partir de 2017 y que busca acompañar a estudiantes para evitar el abandono escolar. Es un programa pionero que tributa a la reactivación educativa.
- Programas de inclusión de estudiantes extranjeros, que incluye la enseñanza del español como segunda lengua.

- Redes pedagógicas que articulan el trabajo de directivos y docentes. Las redes constituyen espacios de colaboración en las que profesionales de la educación se unen para compartir experiencias y conocimientos con el objetivo de potenciar su desarrollo profesional, por ende mejorar la calidad de la educación, funcionan como comunidades de aprendizaje. Actualmente, existen 52 redes pedagógicas en todo Chile.
- Redes culturales que vinculan a estudiantes de los establecimientos educativos con el entorno cultural y social. A través de visitas a museos, sitios de memoria, obras de teatro; entre otros.

En el caso de estudiantes no hispanohablantes, a partir del año 2019 el Ministerio de Educación en colaboración con la Universidad de Chile capacitó a docentes de área de EPJA como “Monitores de Español en la EPJA”, en el “Curso de formación en diversidad lingüística y cultural para la comunicación con personas no hispanohablantes” diseñado e implementado por un equipo de la Universidad de Chile en 2020, donde participaron 25 establecimientos educacionales de las regiones de Valparaíso, Maule y Metropolitana, iniciativa que estuvo a cargo del Área de Trayectorias Educativas y Aprendizaje a lo Largo de la Vida del Ministerio de Educación. A la fecha se han capacitado monitores de las regiones de Valparaíso, Metropolitana de Santiago, O’Higgins, Maule, Los Lagos y Aysén. Todos los monitores y monitoras han estado enseñando Español como lengua extranjera a sus estudiantes de la EPJA desde entonces utilizando para ello, libros de apoyo (MINEDUC, 2024).

### **3 LA PRESENTE INVESTIGACIÓN**

El siguiente trabajo busca medir cuantitativamente el impacto de la capacitación del español como L2, en el desarrollo de la competencia intercultural en migrantes haitianos PET, por lo cual, se establecieron preguntas y objetivos de investigación que permitieron dar cuenta de ello. Se describe también, la metodología que se llevó a cabo en esta investigación y luego, los resultados cuantitativos. Finalmente, se discuten los resultados y se establecen conclusiones.

#### **3.1 Preguntas de investigación y objetivos**

##### **3.1.1 Preguntas de investigación**

###### **3.1.1.1 Pregunta general**

¿Una propuesta didáctica de español como L2, influye en la percepción sobre la competencia intercultural en migrantes haitianos adultos en Chile?

###### **3.1.1.2 Preguntas subsidiarias**

- ¿Cuál fue el impacto de la capacitación de español L2 con un enfoque intercultural en migrantes haitianos PET?
- ¿Se observa alguna variación entre las frecuencias de respuestas por preguntas, entre el cuestionario de entrada y cuestionario de salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”?

##### **3.1.2 Objetivos de investigación**

###### **3.1.2.1 Objetivo general**

El objetivo del siguiente estudio es medir cuantitativamente el impacto de la capacitación del español como L2, en el desarrollo de la competencia intercultural en migrantes

haitianos PET, mediante la percepción sobre el nivel de confianza de la lengua meta en diferentes situaciones comunicativas.

### 3.1.2.2 Objetivos específicos

- Medir las percepciones y relevancias del impacto de la capacitación de español L2 con un enfoque intercultural en migrantes haitianos adultos.
- Analizar las frecuencias de respuestas por preguntas y comparación de frecuencia entre el cuestionario de entrada y cuestionario de salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”.

## 3.2 Metodología

### 3.2.1 Participantes

En la presente investigación participaron 12 estudiantes PET, población en edad de trabajar (ONG INTEGRA-VALPO, Darwit, Juillet & Machuca, 2021), pertenecientes a la comunidad haitiana adulta de la Toma de Placilla, región de Valparaíso. La tabla 1 muestra los datos demográficos relevantes de los participantes:

Sexo	Edad	Tiempo de estadía en Chile	Trabajo en Chile	Nivel de estudios	Cantidad de hijos	Lengua materna
Mujer	35 años	Menor a 5 años	No	Secundaria/media	Sin hijos	Creole
Mujer	40 años	Entre 5 - 10 años	No	Secundaria/media	Entre 1 y 3	Creole
Mujer	46 años	Entre 5 - 10 años	No	Universitaria	Entre 1 y 3	Creole
Mujer	25 años	Menor a 5 años	No	Primaria/básica	Entre 1 y 3	Creole

Mujer	31 años	Menor a 5 años	No	Primaria/básica	Entre 1 y 3	Creole
Mujer	42 años	Entre 5 - 10 años	No	Secundaria/media	Entre 1 y 3	Creole
Mujer	32 años	Menor a 5 años	No	Secundaria/media	Sin hijos	Creole
Mujer	41 años	Entre 5 - 10 años	No	Secundaria/media	Entre 1 y 3	Creole
Hombre	39 años	Menor a 5 años	Sí	Secundaria/media	Entre 1 y 3	Creole
Hombre	36 años	Menor a 5 años	Sí	Secundaria/media	Sin hijos	Creole
Hombre	16 años	Menor a 5 años	No	Secundaria/media	Sin hijos	Creole
Hombre	17 años	Menor a 5 años	No	Secundaria/media	Sin hijos	Creole

Tabla 1. *Datos demográficos de los participantes en el Curso de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana PET.*

### 3.2.2 Instrumentos

#### 3.2.2.1 Cuestionario de entrada y salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”

En cuestionario bilingüe creole – español de “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2” es una adaptación del instrumento CPL (cuestionario de percepción de conocimiento lingüístico) (Markovits & Abarca, 2023), que tiene por objetivo medir la autopercepción de los estudiantes sobre el conocimiento del español. El cuestionario incluyó 7 preguntas iniciales sobre factores extralingüísticos del alumno participante: Nombre, sexo, edad, tiempo de estadía en Chile, trabajo en Chile, nivel de estudios y

cantidad de hijos, más 16 preguntas tipo escala de Likert o selección múltiple, donde el estudiante haitiano PET seleccionó el nivel de confianza del español adquirido en distintas situaciones comunicativas. El total de 16 preguntas se decidió luego del pilotaje y retroalimentación por parte de docentes de castellano y lenguas extranjeras, quienes consideraron que el número de preguntas abarcaba un tiempo adecuado para la realidad de los participantes.

Cabe destacar que las situaciones se encontraron relacionadas con los hechos más frecuentes vinculadas al proceso de migración, como por ejemplo; trámites en migración, solicitud de empleo, cita en el hospital, compra de alimentos o ropa, solicitud de educación, entre otros, pues cuando un migrante llega a destino, a menudo se presentan dificultades para acceder a los servicios de salud, vivienda, educación o empleo, por lo que pueden convertirse en blancos fáciles de abuso, extorsión y explotación debido a la falta de una red familiar protectora o de información, o bien, por no tener los documentos en regla, y si sufren de un accidente o enfermedad, la obtención de asistencia adecuada será un desafío (CICR).

Cada una de las 16 preguntas presentes en el cuestionario contenía 6 opciones, respondiendo el alumno:

- Nivel 1: No me siento capaz de comunicarme.
- Nivel 2: Puedo comunicarme con dificultad.
- Nivel 3: Puedo comunicarme, aunque no fluidamente.
- Nivel 4: Puedo comunicarme, fluidamente.
- Nivel 5: Puedo comunicarme sin ninguna dificultad.
- Nivel 6: Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo.

El diseño de las respuestas se relaciona con los 6 niveles de referencia del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (2001) de enseñanza de lenguas (A1 - A2 - B1 - B2 - C1 - C2).

### **3.2.2.2 Curso de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana PET**

El curso de capacitación es la continuación de una investigación sobre metodología curricular participativa con la misma población objetivo, cuyos resultados permitieron crear un programa y un manual para la enseñanza de español como L2 en contexto migratorio (Markovits & Abarca, 2023). El curso de clases de español tuvo una duración de 9 semanas, cuya metodología de enseñanza está desarrollada mediante el método comunicativo, específicamente en el enfoque a través de didácticas o de ‘resolución de tareas o *tasks*’ (Candlin, C, 1990), donde lo central es guiar al estudiante en el resultado de un producto al que se llega mediante la lengua meta (o la lengua 2, en este caso el español) por medio de pasos. Las tareas siempre tienen como finalidad llenar un vacío comunicativo que sea ‘real’, es decir, en el caso de las actividades en clase, que se adapten a situaciones posibles del migrante en Chile. Debido al enfoque primordialmente comunicativo del curso, este funciona como una guía de situaciones fundamentales para el migrante en Chile, como acceso a la movilización, compras en la ciudad, sistema de salud, uso de tecnologías, entre otros tópicos. También se integra el componente intercultural dentro de la metodología de las clases, a través de actividades que motivan a los estudiantes a compartir sus experiencias sobre su país natal mediante la lengua española.

Los módulos de clases poseen un enfoque intercultural, donde se posicionó a los estudiantes en situaciones reales y para poder darles respuesta, tuvieron que desenvolverse en una 2da lengua. Dichas situaciones comunicativas se encontraron basadas en las situaciones comunicativas que se encuentran en el “Manual para la enseñanza de español como segunda lengua a la comunidad haitiana en Chile” (Markovits & Abarca, 2023).

Las unidades abordadas en el Manual son:

- La familia
- En la ciudad.
- Hablando de Chile y Haití.

- El trabajo y la vida.
- Los quehaceres de la casa.
- La vida en Haití y la vida en Chile.
- En el consultorio/ El cuerpo humano y síntomas.
- El servicio de Ministerio de Salud: Salud responde / Programa Nacional de Alimentación Complementaria.
- La tecnología: vocabulario y anglicismos / Crear enviar y recibir emails.
- Zoom y la nueva manera de comunicarse en las escuelas/ El mundo de las noticias.

### **3.2.3 Procedimientos**

Para llevar a cabo la investigación, se procedió de la siguiente manera:

- a) Un día antes de que comenzara el curso de capacitación para la comunidad haitiana PET, se aplicó el cuestionario de entrada “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2” a todos los estudiantes inscritos. Este procedimiento se realizó el día Viernes 01 de Septiembre del 2023 y tuvo una duración de 20 minutos por persona.
- b) El curso de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana PET, comenzó a desarrollarse a contar del Sábado 02 de Septiembre en la Biblioteca Municipal de Placilla, Valparaíso. El curso contó con cinco monitoras, quienes abordaron la enseñanza Manual de español L2 (Markovits & Abarca, 2023) a través de 18 sesiones de 45 minutos cada una, contemplando en total, 9 semanas.
- c) El día en que finalizó el curso de capacitación para la comunidad haitiana PET, se aplicó el cuestionario de salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2” (mismo cuestionario aplicado al inicio de la investigación), a

todos los estudiantes inscritos. Este procedimiento se realizó el día Viernes 03 de Noviembre del 2023, y tuvo una duración de 20 minutos por persona.

## **4 RESULTADOS**

La siguiente sección muestra los resultados del cuestionario de entrada “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2” que se aplicó en el mes de Septiembre 2023, y el cuestionario de salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2” que se aplicó en el mes de Noviembre del año 2023.

Se presenta la estadística descriptiva correspondiente a la frecuencia de respuestas por preguntas, de las respuestas de los participantes. El análisis se realizó través de Microsoft Excel para usos estadísticos y diagramación, cabe destacar que al tratarse de una experiencia descriptiva, no se presenta interacción de factores mediante la aplicación de modelos estadísticos.

### **4.1 Frecuencias de respuestas, según el nivel de percepción sobre competencia intercultural.**

A continuación, se presentan los resultados de frecuencia de respuesta de los participantes, con respecto a su percepción sobre competencia intercultural del español, obtenidos en el cuestionario de entrada “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”. En la figura 4 se ilustra la frecuencia de respuestas con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural:

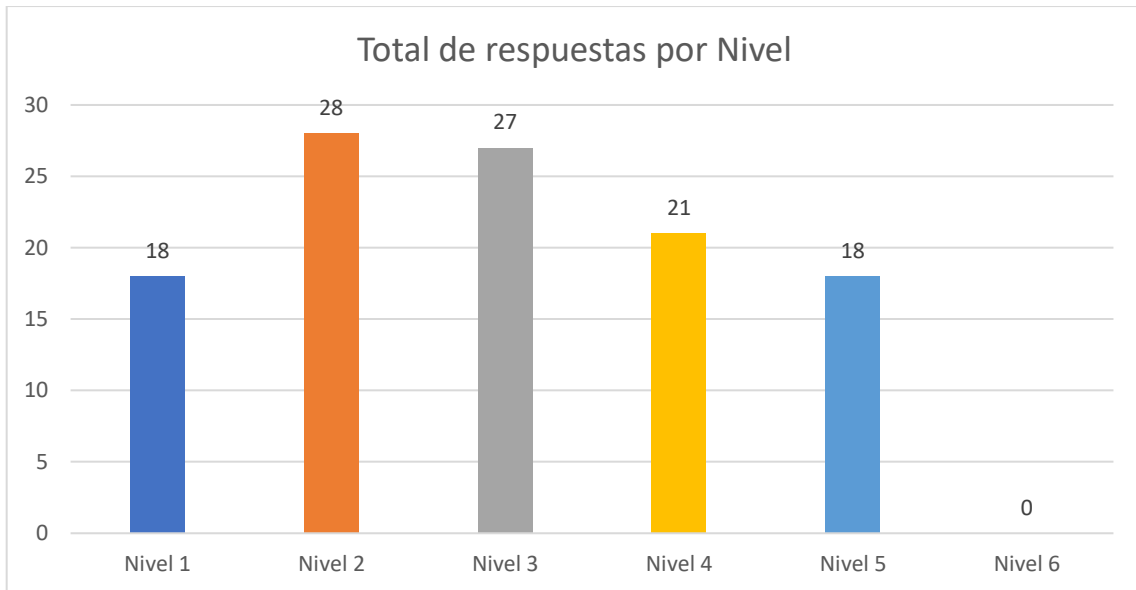


Figura 4: Frecuencia de respuestas con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.

El eje Y indica la cantidad de respuestas por pregunta y el eje X los niveles de respuesta para cada pregunta.

En la figura 4 se aprecia la frecuencia de respuestas asociadas al total de respuestas por nivel, que se diseñaron para realizar el instrumento de entrada. Los valores muestran la mínima y la máxima, donde, en la máxima frecuencia de respuestas, destaca el nivel 2 “Puedo comunicarme con dificultad”, donde se concentra la mayor percepción con respecto a la confianza relativa al español, nivel 2 (n=28). La mínima se puede observar en el nivel 6 “Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo” (n=0).

Por otra parte, podemos ver que una alta frecuencia de respuestas se asociadas al nivel 2 y 3, donde los participantes se identifican con una percepción de confianza del español “Puedo comunicarme con dificultad” y “Puedo comunicarme, aunque no fluidamente”. La más baja frecuencia de respuestas, corresponde al nivel 6, donde ningún estudiante se percibió a sí mismo como “Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo”.

De manera contrastiva, al aplicarse el cuestionario de salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”, se obtienen los resultados expuestos a continuación. En la figura 5 se presentan los resultados de frecuencia de respuesta de los participantes, con respecto a su percepción sobre competencia intercultural del español:

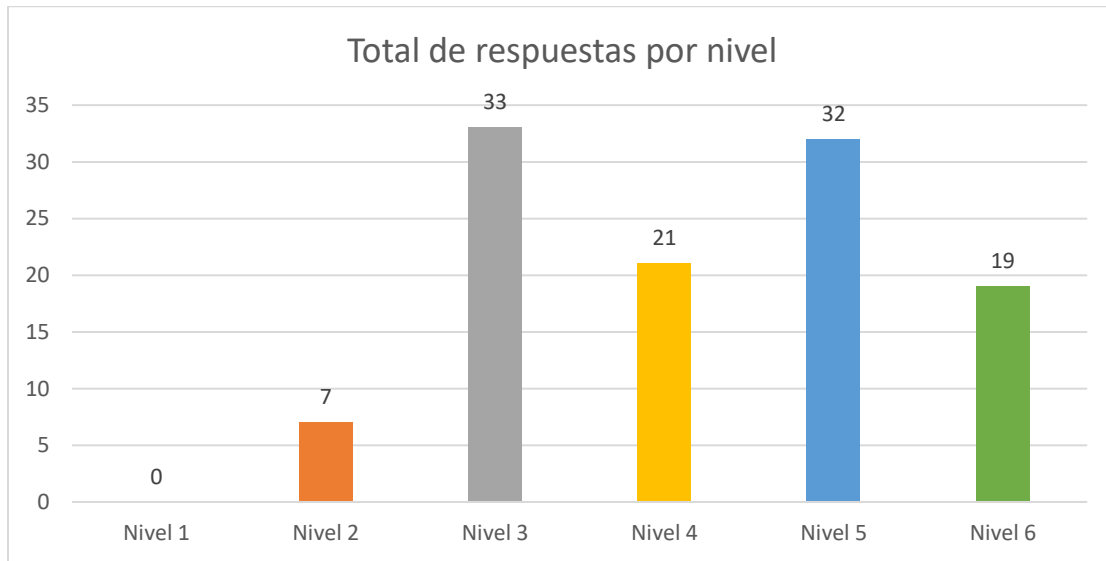


Figura 5: Frecuencia de respuestas con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.

El eje Y indica la cantidad de respuestas por pregunta y el eje X los niveles de respuesta para cada pregunta.

En la figura 5 se aprecia la frecuencia de respuestas asociadas al total de respuestas por nivel, que se diseñaron para realizar el instrumento de salida. Los valores muestran la mínima y la máxima, donde, en la máxima frecuencia de respuestas, destaca el nivel 3 “Puedo comunicarme aunque no fluidamente”, donde se concentra la mayor percepción con respecto a la confianza relativa al español (n=33). La mínima se puede observar en el nivel 1 “No me siento capaz de comunicarme” (n=0).

Por otra parte, podemos ver que una alta frecuencia de respuestas se asocia al nivel 3 y 5, donde los participantes se identifican con una percepción de confianza del español

“Puedo comunicarme aunque no fluidamente”, y “Puedo comunicarme sin ninguna dificultad”.

La más baja frecuencia de respuestas, corresponde al nivel 1, donde ningún estudiante se percibió a sí mismo como “No me siento capaz de comunicarme1”.

#### 4.2 Frecuencias de respuestas por campo semántico, según el nivel de percepción sobre competencia intercultural.

A continuación, se presentan los resultados de frecuencia de respuestas por campo semántico, con respecto a su percepción sobre competencia intercultural del español, obtenidos en el cuestionario de entrada “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”. En la figura 6 se ilustra la frecuencia de respuestas por campo semántico, con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural:

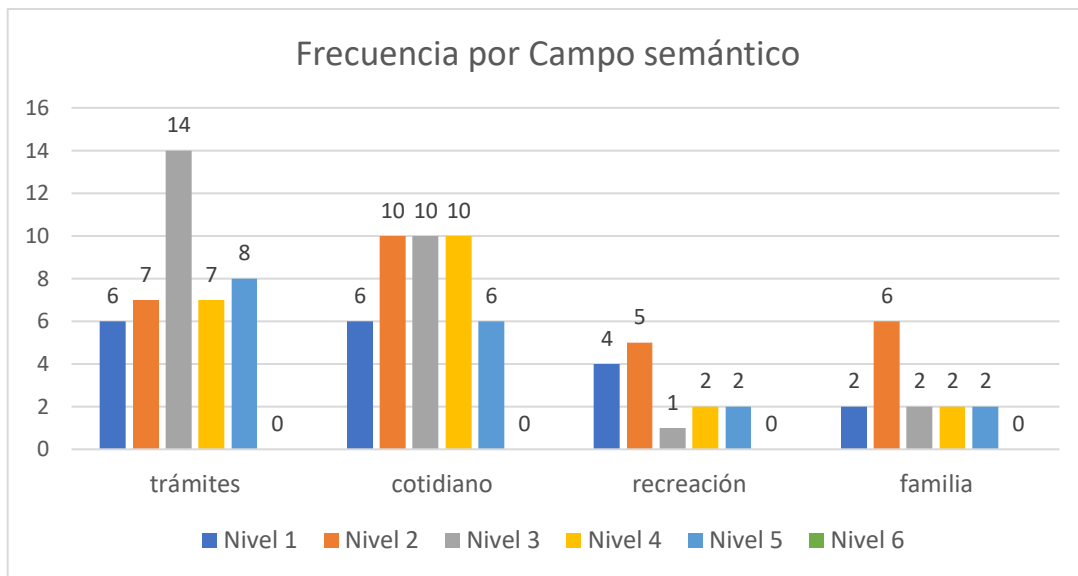


Figura 6: Frecuencia de respuestas por campo semántico, con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.

En la figura 6 se aprecia la frecuencia de respuestas asociadas a los distintos campos semánticos que se diseñaron para realizar el instrumento de entrada. Los valores muestran la mínima y la máxima, donde, en la máxima frecuencia de respuestas, destaca

el campo semántico “trámites”, donde se concentra la mayor percepción con respecto a la confianza relativa al español correspondiente al nivel 3 (n=14). La mínima se puede observar en los 4 campos semánticos: trámites, cotidiano, recreación y familia (n=0), correspondiente al nivel 6.

Por otra parte, podemos ver que una alta frecuencia de respuestas se asocia al campo semántico cotidiano, donde los participantes se identifican con una percepción de confianza del español de nivel 2, 3 y 4.

Los campos semánticos con menor nivel de confianza sobre competencia intercultural del español como L2, fueron los campos de “recreación” y “familia”. Finalmente, podemos apreciar que en la figura, no hay ninguna respuesta asociada al campo semántico donde los participantes perciba su nivel de confianza del español en el nivel 6, como nativo.

De manera contrastiva, al aplicarse el cuestionario de salida “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”, se obtienen los resultados expuestos a continuación. En la figura 7, se presentan los resultados de frecuencia de respuestas de los participantes, por campo semántico, con respecto a su percepción sobre competencia intercultural del español:

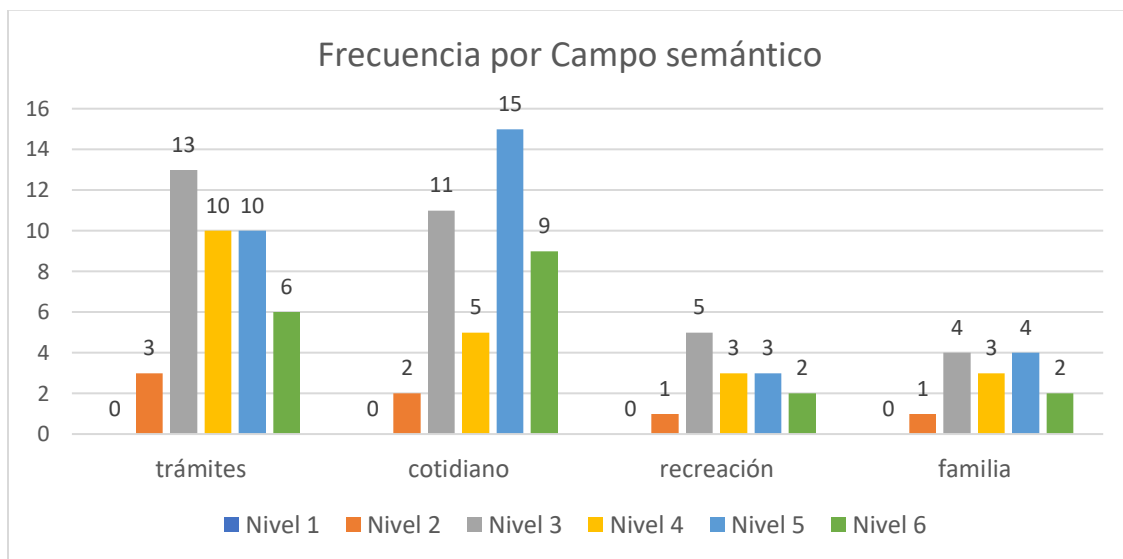


Figura 7: Frecuencia de respuestas por campo semántico, con respecto al nivel de percepción sobre competencia intercultural.

En la figura 7 se aprecia la frecuencia de respuestas asociadas a los distintos campos semánticos que se diseñaron para realizar el instrumento de salida. Los valores muestran la mínima y la máxima, donde, en la máxima frecuencia de respuestas, destaca el campo semántico “cotidiano”, donde se concentra la mayor percepción con respecto a la confianza relativa al español correspondiente al nivel 5 (n=15). La mínima se puede observar en los 4 campos semánticos: trámites, cotidiano, recreación y familia (n=0), correspondiente al nivel 1.

Por otra parte, podemos ver que una alta frecuencia de respuestas se asocia al campo semántico “trámites”, donde los participantes se identifican con una percepción de confianza del español de nivel 3, 4 y 5.

Los campos semánticos con menor nivel de confianza sobre competencia intercultural del español como L2, fueron los campos de “recreación” y “familia”. Finalmente, podemos apreciar que en la figura, no hay ninguna respuesta asociada al campo semántico donde los participantes perciba su nivel de confianza del español en el nivel 1, como “No me siento capaz de comunicarme”.

## **5 DISCUSIÓN**

El objetivo principal de esta investigación fue medir cuantitativamente el impacto de la capacitación del español como L2, en el desarrollo de la competencia intercultural en migrantes haitianos PET, mediante la percepción sobre el nivel de confianza de la lengua meta en diferentes situaciones comunicativas.

Los resultados obtenidos demostraron que el nivel de confianza de los participantes en el uso del español en diversas situaciones comunicativas, aumentó en el post test. Dicho resultado era como se preveía, pues el aprendizaje de una lengua extranjera es una herramienta poderosa para el crecimiento personal, donde cada paso en el camino de aprender una nueva lengua contribuye a construir una mayor confianza, autoestima y una

mejor percepción sobre las habilidades lingüísticas que pueda poseer la persona aprendiente. André-Marie Manga (2008), señala que el aprendizaje de una lengua extranjera permite a los alumnos dotarse de más destrezas comunicativas y les abre el camino hacia la comprensión de otros modos de vida, lo cual impacta directamente en el reconocimiento externo, permitiendo a la persona adaptarse y conectarse con el medio sin barreras de por medio.

Dentro de estos resultados, es necesario destacar las respuestas de los participantes con respecto a un mayor dominio y uso de vocabulario referido a los campos semánticos de Trámites y Cotidiano, y por el contrario, en lo que respecta a los campos semánticos de Recreación y Familia (donde deben interactuar con otros en pro de su familia) es posible ver una exclusión de la comunidad haitiana en estas áreas, lo cual se encuentra en concordancia con lo señalado por Patricia Valenzuela et al. (2014), quienes destacan que, si bien existen diversos motivos para migrar, todo indica que al menos en Latinoamérica y en Chile, responden principalmente a necesidades laborales y/o económicas, razón por la cual la comunidad haitiana deja su país de origen y arriban a Chile con la intención de incorporarse al mercado laboral, por ende, al ser su principal objetivo, las áreas y vocabulario relacionadas a recreación y familia, se encuentran descendidas.

A nivel general, si bien, aumentó el nivel de confianza de los participantes en el uso del español en diversas situaciones comunicativas en el post test, lo que no preveía que sucedería, es que en algunos sujetos, el nivel de confianza y percepción mantendría el mismo nivel de percepción que en el test de inicio. Esto se encuentra en concordancia con la percepción que tiene cada sujeto de sí mismo, entendiéndose como el sentido interior del sujeto que es experimentado subjetivamente (Vergara, 2011), pues la identidad personal de las personas se encuentra en un proceso de construcción permanente, es decir, constantemente se encuentran asimilando y acomodando las vivencias y percepciones, transformando las ya existentes cada día (Piaget, 1978), ajustándose a nuevos eventos. Por ende, el sujeto migrante vivencia los sucesos desde su singularidad, tornando único y particular el camino a ser seguido en la vida,

experimentando el proceso de migración de manera peculiar. Es por esto que, en los casos mencionados anteriormente, pese a que los sujetos participaron en el curso de capacitación de español como L2, cumpliendo con la asistencia y participación de los módulos de clase, no fue suficiente o incidieron otros factores que no permitieron que aumentara su propio nivel de percepción. Cabe destacar que, según las monitoras responsables del curso, el rendimiento y participación en clases que tuvieron los sujetos fueron sobresalientes, no obstante y pese a que las monitoras discrepaban con el nivel de autopercepción de los estudiantes, al responder ellos mismos el cuestionario, prevalece su propia percepción. ¿A qué se deberá esto? La adquisición de una lengua extranjera no radica solo en adquirir las competencias lingüísticas, sino que también tiene que ver con otros factores, como, por ejemplo, la percepción de discriminación que no permite hablar al aprendiente, independiente de su nivel de lengua alcanzado. Esto se debe a que el sujeto no se sentirá suficiente ni aumentará la percepción sobre su competencia intercultural tras haber adquirido nuevas competencias lingüísticas, pues la discriminación a la cual se puede encontrar expuesto, será mayor, viéndose minorizado, ya que el entorno será quien afirme que determinado grupo de personas, caracterizadas por un rasgo específico (color, sexo, origen étnico o nacional, idioma, religión, opiniones, preferencias sexuales, etc.) no deben tener los mismos derechos ni deben ser tratadas igual que las personas pertenecientes al grupo que posee los rasgos que las identifica como normales o superiores (Salazar, et al. 2007).

Finalmente, es importante considerar la relación existente entre el perfil sociolingüístico de los participantes y su relación con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) de la lengua española (Markovits & Abarca, 2023), el cual se encuentra estandarizado para describir el dominio de un idioma, por lo cual, tener un marco de referencia ayuda a docentes del área de L2 a situarse en una realidad educativa y tomar decisiones en pro y beneficio de la comunidad aprendiente, permitiendo responder a las competencias que requieren, para poder mejorar sus procesos de inclusión social en un momento y lugar determinados, considerando las realidades múltiples y cambiantes (Cárdenas et al., 2021) y logrando reducir los factores de exclusión, entregando una herramienta que facilite su integración en el país de acogida.

## **5.1 Conclusión**

La presente investigación tuvo por objetivo medir cuantitativamente el impacto de la capacitación del español como L2, en el desarrollo de la competencia intercultural en migrantes haitianos PET, de la región de Valparaíso, Chile, mediante la percepción sobre el nivel de confianza de la lengua meta en diferentes situaciones comunicativas. Para lograr este objetivo se realizó un curso de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana, donde se aplicó un cuestionario al inicio del curso (Septiembre) y al término del curso (Noviembre), titulado “Percepción sobre competencia intercultural del español como L2”. Esta investigación entregó datos cuantitativos que permitieron analizar y comparar las frecuencias de respuestas por preguntas, ya sea de acuerdo a los niveles de percepción o referida a los campos semánticos, determinando en qué áreas hubo un mayor y menor cambio en las frecuencias de percepción, y también, los casos excepcionales en que no se percibieron cambios.

## **5.2 Limitaciones y proyecciones**

A continuación, se presentan algunas limitaciones y proyecciones de la investigación realizada. La limitancia corresponde a que la metodología de la presente investigación, será restringida y aplicada solo a la comunidad haitiana de Valparaíso, excluyendo a las demás comunidades haitianas, por lo que las otras comunidades no tendrán la oportunidad de participar en el curso de capacitación y no podrán adquirir nuevas competencias lingüísticas del español.

En cuanto a las proyecciones de esta investigación, resultaría interesante en primer lugar, aplicar la metodología propuesta en esta investigación, a otras comunidades que no tienen el español como primera lengua, analizando y comparando las frecuencias de respuestas de su nivel de percepción, para determinar si ocurren los mismos fenómenos que se pudieron observar con la población haitiana de Valparaíso y a qué factores o barreras se deben. En segundo lugar, y a partir de lo trabajado en los módulos del curso

de capacitación de español como L2 para la comunidad haitiana PET, se podría mejorar el material pedagógico utilizado para hablantes que no tienen el español como 1era lengua, como por ejemplo, incluyendo Tecnologías de la Información y la Comunicación, como el uso de plataformas didácticas y online para realizar evaluaciones de proceso en los módulos de clases, logrando un aprendizaje significativo en los estudiantes del curso.

## REFERENCIAS

- Alvites, L., & Jiménez, R. (2011). Niños y niñas migrantes, desafío pendiente. *Innovación educativa en escuela de Santiago de Chile*. *Synergies Chili*, (7), 121-136. <https://gerflint.fr/Base/Chili7/alvites.pdf>
- Baesler, E.J. y Lauricella, S. (2013). Enseñar paz: evaluación de la instrucción del curso de paz y comunicación no violenta. *Revista de Educación para la Paz*, 11 (1), 46–63. <https://doi.org/10.1080/17400201.2013.777899>
- Candlin, C. (1990). Hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/126204.pdf>
- Cárdenas, C., Guerrero, S. & Johnson, D. (2021). Construir currículum desde abajo: avanzando en la documentación de una propuesta curricular en el contexto del COVID-19. *Educación XXX* (58), 34-58. <https://doi.org/10.18800/educacion.202101.002>
- CASEN, 2022. Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional. [https://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/storage/docs/casen/2022/Presentaci%C3%B3n\\_Resultados\\_Casen\\_2022%20v20oct23.pdf](https://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/storage/docs/casen/2022/Presentaci%C3%B3n_Resultados_Casen_2022%20v20oct23.pdf)
- CICR. Comité Internacional de la Cruz Roja. Los desafíos humanitarios de la migración. <https://www.icrc.org/es/actividades/los-desafios-humanitarios-de-la-migracion>
- Darwit, A., Juillet, G., & Machuca, O. (en progreso). Estudio sobre las necesidades e intereses de los inmigrantes en Valparaíso, Chile.
- Flores, A. & Gallardo, M. (2018). Migración haitiana y Bienestar social en Valparaíso, Chile. Universidad Viña del mar, Escuela de Ciencias Jurídicas y Sociales. <https://repositorio.uvm.cl/server/api/core/bitstreams/53befbea-15b7-41f1-83ce-6268527b9068/content>
- Jorquera, C. (2017). Políticas públicas y derecho a la educación de niños, niñas y adolescentes extranjeros en Chile. *Actualidades Investigativas en Educación*, 17(1), 380-399. [https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-47032017000100380&script=sci\\_abstract&lng=es](https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-47032017000100380&script=sci_abstract&lng=es)

- Manga, A. (2008). Lengua segunda (L2) lengua extranjera (LE): Factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. Revista electrónica de estudios filológicos. Número 16. <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios--10-Ensenanza.htm>
- Markovits, J. & Abarca, C. (2023). Enseñanza del español L2 para migrantes haitianos: Metodología participativa. Revista de Innovación y Buenas Prácticas Docentes, 12(1), 1-18.
- Martínez-Lirola, M. (2018). La importancia de introducir la competencia intercultural en la educación superior: Propuesta de actividades prácticas. Revista Electrónica Educare, 22 (1), 40-58. <https://dx.doi.org/10.15359/ree.22-1.3>
- Ministerio de Educación. (2017). *Ley de Inclusión*. Recuperada desde <https://leyinclusion.mineduc.cl/>
- Ministerio de Educación (2018). Política Nacional de Estudiantes Extranjeros 2018-2022. <https://migrantes.mineduc.cl/wpcontent/uploads/sites/88/2020/04/Pol%C3%ADtica-Nacional-Estud-Extranjeros.pdf>
- Ministerio de Educación (2022). Guía metodológica para la comunicación intercultural con personas no hispanohablantes en las comunidades educativas. [https://migrantes.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/88/2022/12/Documento-DEG-Intercultural-Hispanohablantes\\_V3.pdf](https://migrantes.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/88/2022/12/Documento-DEG-Intercultural-Hispanohablantes_V3.pdf)
- Ministerio de Educación (2024). Ceremonia de inauguración del año escolar de educación de personas jóvenes y adultas 2024. <https://epja.mineduc.cl/2024/04/02/ceremonia-de-inauguracion-del-ano-escolar-de-educacion-de-personas-jovenes-y-adultas-2024/>
- Pávez, I., Ortiz, J., Sepúlveda, N., Jara, P., & Olgún, C. (2019). Racialización de la niñez migrante haitiana en escuelas de Chile. Revista Interciencia, 44(7), 414-420. [https://www.interciencia.net/wp-content/uploads/2019/08/414\\_Com\\_Pavez\\_v44n7.pdf](https://www.interciencia.net/wp-content/uploads/2019/08/414_Com_Pavez_v44n7.pdf)
- Piaget, J. (1978). *La equilibración de las estructuras cognitivas. Problema central del desarrollo*. Madrid: Siglo XXI.
- Priegue, D. y Leiva, J. (2012). Las competencias interculturales en la sociedad del conocimiento: Reflexiones y análisis pedagógico. EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa, 40, 1-12. Recuperado de <http://www.edutec.es/revista/index.php/edutec-e/article/view/370/107>

Rodrigo, M. (2003). Comunicación intercultural. Barcelona: Anthropos.

Rojas, N., Amode, N., & Vásquez, J. (2015). Racismo y matrices de “inclusión” de la migración haitiana en Chile: elementos conceptuales y contextuales para la discusión. Polis, 14(42), 217-245. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-65682015000300011>

Rojas, N., Silva, C., Amode, N., Vásquez J., y Orrego C. (2016). Boletín informativo N°1: Migración Haitiana en Chile. Departamento de Extranjería y Migración. <http://www.extranjeria.gob.cl/boletin-estadistico/>

Romo, E., Espejo, R., Céspedes, V. & Beltrán, C. (2020). La barrera lingüística en migrantes: Percepciones de integrantes de escuelas chilenas y expertos en el tema migratorio con respecto a la inclusión educativa. Perspectiva Educacional, 59(3), 92-117. <https://dx.doi.org/10.4151/07189729-vol.59-iss.3-art.1038>

Sainz, M., Soto, G. y Almeida, L. (2011). Competencias socio-emocionales y creatividad según el nivel de inteligencia. Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado, 14(3), 97-106. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=217022109008>

Salazar, L., Islas, H., Serret, E. & Salazar, P. (2007). Discriminación, democracia, lenguaje y género. Investigación y análisis. <https://www.corteidh.or.cr/tablas/27894.pdf>

SERMIG. (2022). Encuesta Nacional de Migración 2022: Presentación de resultados. <https://serviciomigraciones.cl/wp-content/uploads/2023/06/Encuesta-Migrantes-2022-Presentacion-de-Resultados-Evento.pdf>

SJM. Migración en Chile. Una plataforma del Servicio Jesuita a Migrantes. <https://www.migracionenchile.cl/red-de-cursos-de-espanol/>

Toledo, G. (2015). “Desarrollo pragmático en la interlengua de Inmigrantes: El caso de Haitianos aprendientes de español en Chile”, *Lenguas Modernas*, Año 45, núm. 2, pp. 81-103. <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/43397/45382>

Valenzuela Riveros, K., Palomo, N., Araya, I., Campos, B., Salazar, C., & Tavie, C. (2014). Integración laboral de los inmigrantes haitianos, dominicanos y colombianos en Santiago de Chile. *Revista Antropologías del Sur*, N°2, Págs. 101-120. <https://revistas.academia.cl/index.php/rantros/article/view/845/969>

Vergara P. H. (2011). El sentido y significado personal en la construcción de la identidad personal. *Tesis para optar al grado de Magíster en Psicología mención clínica infante juvenil*. Santiago de Chile: Universidad de Chile: Facultad de Ciencias Sociales.

## ANEXOS

Cuestionario bilingüe aplicado:

### Percepción sobre competencia intercultural del español como L2

### Pèsepsyon sou konpetans entèkiltirèl nan espnyòl kòm 2 zyèm lang

DATOS GENERALES / enfòmasyon jeneral :			
1. Nombre / non:			
2. Sexo / sèks:			
Hombre/ gason <input type="checkbox"/>	Mujer / fi <input type="checkbox"/>		
3. Edad / laj:			
4. Tiempo de estadía en Chile / kantite tan depi wap viv chili:			
Menor a 5 años <input type="checkbox"/> mwens ke 5 an	Entre 5 y 10 años <input type="checkbox"/> ant 5 a 10 an	Mayor a 10 años <input type="checkbox"/> plis ke 10 an	
5. ¿Trabaja actualmente? / wap travay aktyèlman?:			
Sí / wi <input type="checkbox"/>	No / non <input type="checkbox"/>		
6. Nivel de estudios / nivo etid:			
Sin estudios / san etid <input type="checkbox"/>	Primaria/Básica / primè <input type="checkbox"/>		
Secundaria/Media / Segondè <input type="checkbox"/>	Universitario / Inivèsitè <input type="checkbox"/>		
Postuniversitario/ Pi wo ke inivèsitè <input type="checkbox"/>			
7. Cantidad de hijos / kantite pitit ou genyen:			
Sin hijos <input type="checkbox"/> san pitit	Entre 1 y 3 hijos <input type="checkbox"/> ant 1 a 3 pitit	Entre 4 y 6 hijos <input type="checkbox"/> ant 4 a 6 pitit	Más de 7 hijos <input type="checkbox"/> plis ke 7 pitit

**SECCIÓN 1 /SEKSON 1: TRÁMITES**

	<b>Situaciones donde se deba usar el español para comunicarse</b>	Muy bajo	Bajo	Intermedio bajo	Intermedio alto	Avanzado	Muy avanzado
		trè ba	ba	pizoumwèn ba	plizoumwèn wo	avanse	trè avanse
	<b>Sitiyasyon kote ou dwe itilize espanyòl pouw ka kominike</b>	No me siento capaz de comunicarme	Puedo comunicarme con dificultad	Puedo comunicarme, aunque no fluidamente	Puedo comunicarme, fluidamente	Puedo comunicarme sin ninguna dificultad	Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo
		mwen pa santi mwen ka kominike	mwen ka kominike ak difikilite	mwen ka kominike menm lè se pa twò bien	mwen ka kominike kòrèkteman	mwen ka kominike sa pyès difikilite	mwen ka kominike tankou yon chilyen
<b>1</b>	<p>Cuando vas a Migración, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w ale nan extranjeria, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
<b>2</b>	<p>Cuando vas a buscar un trabajo, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al chache yon travay, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
<b>3</b>	<p>Cuando vas al banco a retirar dinero, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al labank pou'w retire lajan, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						

4	<p>Cuando vas a realizar una denuncia a carabineros, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al fè yon deklarasyon nan lapolis, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
5	<p>Cuando vas a un consultorio/médico, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w ale nan sant sante a/ kay diktè, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
6	<p>Cuando vas a comprar pasajes para viajar, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al achte tikè pou'w vwayaje, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						

SECCIÓN 2 / SEKSYON 2: COTIDIANO / KOTIDYEN

	Situaciones donde se deba usar el español para comunicarse	Muy bajo	Bajo	Intermedio bajo	Intermedio alto	Avanzado	Muy avanzado
		trè ba	ba	pizoumwèn ba	plizoumwèn wo	avanse	trè avanse
	Sitiyasyon kote ou dwe itilize espanyòl pouw ka kominike	No me siento capaz de comunicarme	Puedo comunicarme con dificultad	Puedo comunicarme, aunque no fluidamente	Puedo comunicarme, fluidamente	Puedo comunicarme sin ninguna dificultad	Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo
		mwen pa santi mwen ka kominike	mwen ka kominike ak difikilte	mwen ka kominike menm lè se pa twò bien	mwen ka kominike kòrèkteman	mwen ka kominike sa pyès difikilte	mwen ka kominike tankou yon chilyen
7	<p>Cuando vas a comprar alimentos en un supermercado/feria, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al achte pwovizyon nan makèt/nan feria, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
8	<p>Cuando vas a comprar ropa en alguna tienda, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al achte rad nan yon magazen, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
9	<p>Cuando vas a comer a un restaurante, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al manje nan yon restoran, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						

<p><b>10</b></p>	<p>Cuando vas a buscar información por internet, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w al chache enfòmasyon sou entènèt, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
<p><b>11</b></p>	<p>Cuando vas a responder una llamada telefónica de alguien que habla español, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w ap reponn yon apèl telefonik de yon mou ki relew,ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
<p><b>12</b></p>	<p>Cuando vas a utilizar el transporte público, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w pral itilize transpò piblik, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						

**SECCIÓN 3 / SEKSYON 3: RECREACIÓN / REKREYASYON**

	Situaciones donde se deba usar el español para comunicarse  Sitiyasyon kote ou dwe itilize espanyòl pou'w ka kominike	Muy bajo trè ba	Bajo ba	Intermedio bajo pizoumwen ba	Intermedio alto plizoumwen wo	Avanzado avanse	Muy avanzado trè avanse
		No me siento capaz de comunicarme  mwen pa santi mwen ka kominike	Puedo comunicarme con dificultad  mwen ka kominike ak difikilte	Puedo comunicarme, aunque no fluidamente  mwen ka kominike menm lè se pa twò bien	Puedo comunicarme, fluidamente  mwen ka kominike kòrèkteman	Puedo comunicarme sin ninguna dificultad  mwen ka kominike sa pyès difikilte	Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo  mwen ka kominike tankou yon chilyen
<b>13</b>	<p>Cuando vas a participar en actividades del vecindario, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w pral patisipe nan aktivite ak vwazen nan zòn bò lakay ou, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
<b>14</b>	<p>Cuando vas a participar en actividades de la municipalidad, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w pral patisipe nan aktivite ke meri a òganize, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						

SECCIÓN 4 / SEKSYON 4: FAMILIA / FANMI

	Situaciones donde se deba usar el español para comunicarse  Sitiyasyon kote ou dwe itilize espanyòl pouw ka kominike	Muy bajo trè ba	Bajo ba	Intermedio bajo pizoumwen ba	Intermedio alto plizoumwen wo	Avanzado avanse	Muy avanzado trè avanse
		No me siento capaz de comunicarme  mwen pa santi mwen ka kominike	Puedo comunicarme con dificultad  mwen ka kominike ak difikilte	Puedo comunicarme, aunque no fluidamente  mwen ka kominike menm lè se pa twò bien	Puedo comunicarme, fluidamente  mwen ka kominike kòrèkteman	Puedo comunicarme sin ninguna dificultad  mwen ka kominike sa pyès difikilte	Me siento capaz de comunicarme a nivel nativo  mwen ka kominike tankou yon chilyen
15	<p>Cuando vas a matricular a hijos/sobrinos en un colegio/taller, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w pral enskri pitit ou / nyès oswa newew nan yon lekòl oswa nan kou, Lèw pral patisipe nan aktivite ak vwazen nan zòn bò lakay ou, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						
16	<p>Cuando vas a asistir a una reunión de apoderados, ¿cuál es tu nivel de confianza con respecto a tus habilidades para comunicarte en español?</p> <p>Lè'w pral asiste yon reyinyon paran nan lekòl pitit ou a, Lèw pral patisipe nan aktivite ak vwazen nan zòn bò lakay ou, ki nivo konfyans ou gen nan kapasite ou pou'w kominike an espanyòl?</p>						